

Баженова Екатерина Юрьевна,
канд. филол. наук, доцент,
Амурский государственный университет,
г. Благовещенск

Долгополова Наталья Алексеевна, студентка,
Амурский государственный университет,
г. Благовещенск

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛО-РУССКИХ СЛОВАРЯХ И ПУБЛИКАЦИЯХ СМИ

Аннотация: Статья представляет сравнительный анализ способов перевода медицинских сокращений с английского на русский язык на материале англо-русских словарей и публикаций СМИ. Установлено, что чаще всего применяются подбор эквивалентного соответствия и заимствование английского сокращения. К выявленным различиям относится значительно более высокая частота заимствования медицинского сокращения из английского языка в СМИ.

Ключевые слова: аббревиация, перевод, сокращение, способ перевода.

Медицинская область отличается динамическим обновлением терминологии, при этом новые термины склонны к аббревиации из-за их многословности и частоты использования. Перевод медицинских сокращений с английского на русский язык может вызывать трудности в связи с отсутствием устоявшихся словарных соответствий новых терминов. При этом точность перевода в медицине имеет жизненно важную роль.

Под сокращением следует понимать «слово, подвергнутое уменьшению числа фонем и/или морфем» с целью передачи сообщения «более экономными кодами» [1, с. 459]. Сокращенные единицы возникают в результате аббревиации как процесса утраты исходной единице составляющих ее элементов [3, с. 201].

Передача сокращений средствами другого языка включает этапы дешифровки и собственно перевода. Последний может предполагать перевод с помощью эквивалентного сокращенного соответствия, заимствование исходного сокращения языком перевода, транскрипцию, калькирование (при котором исходные сокращенные единицы на языке перевода передаются словом или развернутым словосочетанием), описательный перевод, создание нового русского сокращения [2, с. 639].

При переводе сокращенных единиц следует в первую очередь обратиться к словарям. Для выявления основных способов перевода, используемых при передаче медицинских сокращений с английского на русский язык, проанализированы 104 сокращенные лексические единицы, отобранные методом сплошной выборки из англо-русских словарей медицинских сокращений [4, 5].

Перевод с помощью эквивалентного соответствия (примененный для перевода 59% сокращенных единиц) предполагает использование утвердившегося (узнаваемого и понятного) сокращения в языке перевода: HIV – «ВИЧ», DNA – «ДНК», HCW – «медработник», brn – «уд/мин».

Перевод с использованием калькирования (17%) и лексико-семантических замен (8%) – способы перевода, при которых расшифрованное исходное слово/словосочетание переводится без последующего преобразования в сокращенную форму. Например: D/C – «отменить» (прием лекарств), L&W (living and well) – «здоров», b.i.d. – «два раза в день».



Описательный перевод (7%) заключается в расшифровке сокращения: DCP (dynamic compression plate) – «функциональная компрессионная пластинка для соединения костных обломков», NCAT (normocephalic atraumatic) – «голова нормальной формы, без признаков повреждений», NP (nurse practitioner) – «медсестра, прошедшая курс углубленной подготовки».

Заимствование английского сокращения (5%) применяется для передачи аббревиатур, которые входят в систему условных обозначений или являются греко-латинскими по происхождению: ESAC (European Surveillance of Antimicrobial Consumption) – «ESAC (Европейская система надзора за использованием противомикробных препаратов)», LEC (lupus erythematosus cell) – «LE-клетка (клетка красной волчанки)», OS (oculus sinister) – «OS (левый глаз)».

Транслитерация (4%) – способ перевода, при котором сокращение переписывается средствами другой алфавитной системы, например: IGRA (interferon-gamma release assays) – «ИГРА (анализ высвобождения гамма-интерферона)», ATC (Anatomical Therapeutic Chemical Classification System) – «АТС (Анатомо-терапевтическая и химическая (унифицированная) классификация лекарственных средств)».

На следующем этапе работы рассмотрены сокращения, взятые из публикаций СМИ. Рассмотрено и проанализировано 109 сокращенных лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки. Источником стали статьи медицинского портала Medical Channel (Medach), на котором представлены русские переводы материалов из ведущих научных журналов, выполненные переводчиками, специализирующимися на медицине.

Заимствование является одним из самых продуктивных способов перевода медицинских сокращений в публикациях СМИ (42%), например: SDAI (Simplified Disease Activity Index) – «SDAI (упрощенный индекс активности заболевания)», VEGF (vascular endothelial growth factor) – «VEGF (фактор роста эндотелия сосудов)».

Перевод с помощью эквивалентного сокращенного соответствия выявлен в 41% исследованных случаев: fMRI (functional magnetic resonance imaging) – «фМРТ (функциональная магнитно-резонансная томография)», BMI (body mass index) – «ИМТ (индекс массы тела)», FGR (fetal growth restriction) – «ЗРП (задержка роста плода)», IVF (in vitro fertilization) – «ЭКО (экстракорпоральное оплодотворение)».

Создание нового русского сокращения, не зафиксированного в словарях, установлено в 14% случаев: EVT (extravillous trophoblasts) – «ВБТ (вневорсинчатые трофобласты)», UtA-PI (uterine artery pulsatility index) – «ИП-МатА (индекс пульсации маточных артерий)».

В редких случаях (1%) переводчики исследуемых медицинских публикаций использовали описательный перевод: LF/LS (low-fat/low-sugar) food – «низкокалорийные продукты с низким содержанием жиров и быстрых углеводов», HF/HS (high-fat/high-sugar) food – «продукты с высоким содержанием жиров и/или сладостей».

Также низкой частотностью применения характеризуется перевод при помощи лексико-семантических замен (2%): HF/HS (high-fat/high-sugar) food – «жирная и сладкая пища», BALF (bronchoalveolar lavage fluid) – «бронхоальвеолярный лаваж».

Примеров применения транслитерации и калькирования при переводе сокращений в исследуемых публикациях СМИ не выявлено.

На следующем этапе работы выполнен сравнительный анализ перевода медицинских сокращений в англо-русских словарях и публикациях СМИ.

Выявлены следующие **сходства** в переводе медицинских сокращений.

1. Высокой частотностью обладает перевод с помощью эквивалентного соответствия, что обусловлено большим количеством кодифицированных медицинских сокращений, имеющих устойчивые эквиваленты в русском языке.



2. Низкая частотность применения описательного перевода ввиду его многословности, а также транслитерации, позволяющей передать только буквенную оболочку сокращения, не раскрывая его значения.

3. Сохранение сокращенной формы в тексте на языке перевода. В словарях сокращенная форма была сохранена в 67% случаев (70 единиц), в публикациях СМИ – в 95% случаев (104 единицы). Это объясняется очевидным тяготением к использованию сокращенных форм многословных терминов в условиях предельной терминологической насыщенности языка медицины.

Анализ позволил выявить **различия** в переводе медицинских сокращений в словарях и публикациях СМИ.

1. Заимствование сокращения значительно чаще применяется в текстах СМИ, чем в словарях (42% и 5% соответственно). Причиной может быть новизна явлений, обозначаемых сокращениями в публикациях, отражающих последние достижения медицины. Зачастую используемые сокращенные термины не получили широкого распространения и не зафиксированы словарем, что обуславливает их прямое включение в текст перевода.

2. Калькирование применяется для перевода 17% сокращений в словарях, в то время как в переводах текстов СМИ не зафиксировано вообще. Причиной отказа от использования калькирования при переводе текстов СМИ может послужить тенденция к сохранению сокращенной формы при переводе, характерная для современных медицинских текстов. Это позволяет достичь максимальной краткости изложения, а также сохранить интернациональность не только содержания, но и формы сокращения.

Проведенное исследование способов перевода медицинских сокращений на материале словарей и публикаций СМИ позволяет сделать следующий вывод. Наиболее распространенными способами их перевода с английского на русский язык являются подбор эквивалентного соответствия и заимствование английского сокращения. При этом наблюдаются различия в подходах переводу сокращений в словарях и современных научных публикациях. К ним относятся отказ от перевода сокращения и его включение на английском языке в текст перевода, а также более частое калькирование исходного сокращения и приведение его полной формы в словарях. Последняя особенность может быть обусловлена характером справочной литературы: в ней должно приводиться не только соответствие на языке перевода, но и толкование переводимой единицы.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М: УРСС, 2004. – 569 с.
2. Протасенко М.В. Способы перевода сокращений в области металлургии (на материале русского и английского языков) / М.В. Протасенко, И.В. Гредина // Молодой ученый. – 2014. – № 7 (66). – С. 637-639.
3. Пушкина К.В. Особенности перевода аббревиатур в медицинских текстах / К. В. Пушкина // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материал. Междун. научн.-практ. конф. Чебоксары, 25 мая, 2023 год. – Чебоксары: Чувашский гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, 2023. – С. 200-207.
4. Авраменко А.А. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур / А.А. Авраменко, С.С. Барбашева. – Самара: ООО «Криптен-Волга», 2012. – 110 с.
5. Акжигитов Г.Н. Англо-русский медико-биологический словарь сокращений / Г. Н. Акжигитов, Р. Г. Акжигитов. – М.: Наука, 2001. – 426 с.



6. De Vito R. Does Pizza Consumption Favor an Improved Disease Activity in Rheumatoid Arthritis? MDPI Journals [Electronic resource]. – 04.08.2023. – URL: <https://www.mdpi.com/2072-6643/15/15/3449>. – 10.04.2024. Перевод: Как пицца влияет на течение ревматоидного артрита. Medach [Электронный ресурс]. – 10.04.2024. – URL: <https://medach.pro/post/3074>. – 17.04.2024.
7. Dimitriadis E. Pre-eclampsia. Nature [Electronic resource]. – 16.02.2023. – URL: <https://www.nature.com/articles/s41572-023-00417-6#Tab3>. – 23.04.2024. Перевод: Преэклампсия. Medach [Электронный ресурс]. – 04.04.2024. – URL: <https://medach.pro/post/3072>. – 23.04.2024.
8. Forman H.J. Targeting oxidative stress in disease: promise and limitations of antioxidant therapy. Nature [Electronic resource]. – 30.06.2021. – URL: <https://www.nature.com/articles/s41573-021-00233-1#Tab2>. – 28.04.2024. Перевод: Антиоксидантная терапия: перспективы и ограничения. Medach [Электронный ресурс]. – 24.12.2023. – URL: <https://medach.pro/post/3051>. – 28.04.2024.
9. Thanarajah S.E. Habitual daily intake of a sweet and fatty snack modulates reward processing in humans. Cell Metabolism Journal [Electronic resource]. – 04.04.2023. – URL: <https://www.cell.com/cell-metabolism/pdfExtended/S1550-4131%2823%2900051-7>. – 20.04.2024. Перевод: Привычка ежедневно употреблять сладкую и жирную пищу в качестве перекусов формирует пищевое подкрепление. Medach [Электронный ресурс]. – 11.04.2024. – URL: <https://medach.pro/post/3075>. – 20.04.2024.
10. Tveita T. Physiological Impact of Hypothermia: The Good, the Bad, and the Ugly. American Physiological Society Publications [Electronic resource]. – 22.02.2022. – URL: <https://journals.physiology.org/doi/full/10.1152/physiol.00025.2021>. – 14.04.2024. Перевод: Физиологическое влияние гипотермии: Хороший, Плохой, Злой. Medach [Электронный ресурс]. – 18.01.2024. – URL: <https://medach.pro/post/3055>. – 14.04.2024.

